

**CONTRACT DE SERVICII  
SERVICII DE TRADUCERI AUTORIZATE**

Nr. 9 din 02.04.2019

**Preambul**

În temeiul Legii nr.98 / 2016 privind achizițiile publice (clasice) și a Hotărârii nr. 395/2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice s-a încheiat prezentul contract de prestări servicii, între

**1. PARTILE CONTRACTANTE**

**1.1 CASA JUDETEANA DE PENSII CLUJ** cu sediul în Cluj Napoca, str George Cosbuc nr.2, Cod fiscal 13582024, telefon 0264-431010, fax 0264-450080, IBAN RO89 TREZ 25A6 8500 3200 130X reprezentata legal prin Director executiv adjunct Mariana Nicoleta Salcianu, în calitate de achizitor, și

**1.2 INTREPRINDERE INDIVIDUALA PETER HAJNALKA** cu sediul profesional în Mun.Sacele, Bulevardul George.Moroianu,nr.182,jud.Brasov,telefon/fax.0286-470244.e-mail:office@linguaprocenter.ro, înregistrata la ORC cu nr.F08/221/2014, CUI: 32809264, IBAN: RO93 BTRL RON CRT 02995 72201 deschis la Banca Transilvania, reprezentata legal prin Peter Hajnalca având funcția de administrator, în calitate de prestator.

**2. DEFINITII**

2.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a). **contract** - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două părți;
- b). **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c). **prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract;
- d). **servicii** - activități a căror prestare fac obiect al contractului, astfel cum sunt prevăzute în caietul de sarcini, respectiv „Servicii de traduceri autorizate” a documentelor din anexa la contract;
- e). **durata contractului** - intervalul de timp în care prezentul contract operează valabil între părți, potrivit legii, ofertei și documentației de atribuire, de la data intrării sale în vigoare și până la epuizarea convențională sau legală a oricărui efect pe care îl produce, inclusiv perioada de garanție a serviciilor și eventualele pretenții fondate pe clauzele sale;
- f). **propunerea tehnică** - parte a ofertei elaborată pe baza cerințelor din Caietul de sarcini;
- g). **propunerea financiară** - parte a ofertei ce cuprinde informațiile cu privire la preț, tarif, alte condiții financiare și comerciale corespunzătoare satisfacerii cerințelor solicitate prin documentația de atribuire;
- h). **rezilierea contractului** - se înțelege desființarea pe viitor a contractului de servicii, fără ca aceasta să aducă atingerea prestațiilor succesive care au fost făcute anterior rezilierii;
- i). **forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enutiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- j). **standarde** - standardele, reglementările tehnice sau orice alte asemenea prevăzute în caietul de sarcini și în propunerea tehnică;
- m. **zile** - zile calendaristice, în afara cazului în care se menționează că sunt zile lucrătoare; luna - luna calendaristică; an - 365 de zile.

### **3. INTERPRETARE**

3.1 În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

## **CLAUZE OBLIGATORII**

### **4. OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI**

4.1 Obiectul contractului îl constituie efectuarea de către Prestator de traduceri autorizate solicitate de către achizitor, tehnoredactarea lor și expedierea la achizitor în perioada de valabilitate a prezentului Contract.

### **5. PREȚUL, PLATA ȘI MODALITĂȚILE DE PLATA**

5.1 Prețul estimat al serviciilor efectuate de către Prestator conform ofertei acceptate este de 120890 lei fără TVA, (TVA zero).

5.2 Achitarea serviciilor de traduceri se va face lunar, după finalizarea și recepția fiecărei comenzi în maximum 30 de zile conform art.6 din Legea nr.72 / 2013 privind măsurile pentru combaterea întârzierii în executarea obligațiilor de plată.

5.3 Plata se va face cu OP în contul de trezorerie al prestatorului, în baza facturii fiscale emise de prestator care va fi însoțită obligatoriu de procesul verbal de recepție completat conform rubricaturii.

5.4 Prețul rămâne ferm pe toată durata contractului.

### **6. DERULAREA ȘI DURATA CONTRACTULUI**

6.1 Derularea contractului se va realiza prin inițierea achiziției pentru fiecare comandă, în SICAP (Sistemul Informatic Colaborativ pentru mediul performant de desfășurare al Achizițiilor Publice) Secțiunea Cumpărări directe, în baza datelor din factura fiscală și procesul-verbal de recepție.

6.2 Durata de valabilitate a prezentului contract începe de la data semnării lui de către părți și își încetează valabilitatea la data de 31.12.2019. Achizitorul își rezervă dreptul de a suplimenta în anul 2020, prin act adițional durata de prelungire, în condițiile existenței fondurilor bugetare cu această destinație, cu încă maximum 4 luni, cu respectarea prevederilor din caietul de sarcini.

### **7. EXECUTAREA ȘI MODIFICAREA CONTRACTULUI**

7.1 Executarea contractului începe odată cu data semnării lui de către părți.

7.2 Modificarea contractului în perioada de valabilitate se face numai în conformitate cu prevederile art.221 din Legea 98/2016 privind achizițiile publice și ale Instrucțiunii Agenției Naționale pentru Achiziții Publice nr.3 din 8 august 2017, în funcție de situația concretă creată și încadrarea modificărilor ca fiind substanțiale sau nesubstanțiale.

### **8. DOCUMENTELE CONTRACTULUI**

8.1 Documentele contractului sunt:

- caietul de sarcini;
- propunerea financiară, centralizatorul de prețuri;
- anexele: procesul verbal de recepție și comandă.

### **9. RECEPȚIA SERVICIILOR PRESTATE**

9.1 Preluarea documentelor de tradus și predarea documentelor traduse se va face de la /și la sediul Achizitorului din Cluj Napoca, str.George Cosbuc nr.2,cam 23B, prin curierat rapid, pe cheltuiala Prestatorului, documentul fiecărui asigurat fiind însoțit separat (dosar sau folie protecție A4).

9.2 Recepția se va efectua la sediul achizitorului de către persoana desemnată de către autoritatea contractantă.

9.3 În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatarii pe cheltuiala sa exclusivă.

9.4 Redactarea documentelor se va face conform cerintelor din Caietul de sarcini cu menționarea pe fiecare pagină a numelui și prenumelui asiguratului în antet, iar în subsol semnătura și ștampila traducătorului autorizat.

## **10. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PARTILOR**

10.1. Prestatorul se obligă să pună la dispoziția achizitorului servicii de traducere și garantează calitatea serviciilor sale conform aspectelor legate de pret, termenul de predare și terminologia folosită în cuprinsul contractului.

10.2 Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției (conform Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare). Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare cu ștampilă și semnătură pe fiecare filă tradusă.

10.3. Prestatorul se obligă să calculeze pretul prestațiilor sale în baza tarifelor ofertei acceptate și a numărului de pagini dat de contorul de cuvinte, pentru fiecare traducere, încheind cu această ocazie un proces verbal centralizator al comenzii care se va anexa facturii - Anexa 3.

10.4 Achizitorul se obligă să plătească serviciile prestate în condițiile clauzei 5, prin ordin de plată în contul bancar al Prestatorului.

## **11. SANCTIUNI PENTRU NEINDEPLINIREA CULPABILĂ A OBLIGAȚIILOR**

11.1 În cazul în care din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din pretul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cota procentuală din pretul contractului, de 0.1% din pretul contractului pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea defectivă a obligațiilor contractuale.

11.2 În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite la pct.5.2 atunci acesta are obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cota procentuală din plata neefectuată de 0.1% din pretul contractului pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea defectivă a obligațiilor contractuale.

11.3 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, da dreptul părții lezate de a considera contractul drept reziliat și de a pretinde daune-interese.

## **12. FORTA MAJORA**

12.1. Forta majora este constatată de o autoritate competentă.

12.2 Forta majora așa cum este definită de lege, apare de răspundere partea care o invocă, în condițiile notificării scrise în termen de 5 zile de la apariția cazului de forta majora. Parte afectată de forta majora va depune toate eforturile pentru reducerea cât mai mult posibil a întârzierilor cauzate de forta majora.

## **13. NOTIFICĂRILE ÎNTRE PARTI**

13.1 În accepțiunea părților contractante, orice notificare adresată de una dintre acestea celeilalte este valabilă îndeplinită dacă va fi transmisă la adresele menționate la clauza 1 prin oricare din mijloacele: posta, fax sau email.

## **14. ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

14.1 Prezentul Contract își încetează efectele prin reziliere, în următoarele cazuri:

a) în cazul neîndeplinirii de către una din părți a obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract.

b) atunci când în derularea Contractului intervine o cauză de forță majoră constatată și invocată în condițiile prezentului Contract, ce își menține efectele specifice o perioadă mai mare de 30 de zile. La împlinirea termenului de 30 de zile anterior menționat partea neafectată de cazul de forță majoră este îndreptățită să considere prezentul Contract desființat de drept, fără îndeplinirea vreunei alte formalități prealabile și fără a mai fi necesară pronunțarea unei hotărâri judecătorești în acest sens.

14.2 Fără a aduce atingere dispozițiilor dreptului comun privind încetarea contractelor sau dreptului autorității contractante de a solicita constatarea nulității absolute a contractului de achiziție publică, în conformitate cu dispozițiile dreptului comun, autoritatea contractantă are dreptul de a denunța unilateral un contract de achiziție publică în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii contractului, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 164-167;
- b) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

## 15. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

15.1 Partile contractante vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neînțelegere sau disputa care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

15.2 Dacă după 15 zile de la începerea acestor tratative neoficiale partile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești teritoriale.

## 16. CLAUZE FINALE

16.1 Completările și modificările aduse prezentului contract nu sunt valabile și opozabile între partile contractante decât dacă sunt făcute prin act adițional semnat de ambele părți.

16.2. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

16.3 Prezentul contract va fi interpretat conform legilor din România.

16.4. Prezentul contract a fost încheiat într-un număr de 2 (două) exemplare, originale, câte unul pentru fiecare parte, la data 02.04.2019

### ACHIZITOR

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ

Director executiv adjunct  
ec. Mariana Salciuan

Sef Serv. financiar-contabilitate  
ec. Claudia Ungur

Viza juridic

Viza C.F.P.P. CLUJ

02 APR 2019

### PRESTATOR

INTREPRINDERE INDIVIDUALA PETER HAJNALKA

Administrator  
Peter Hajnalka



## FORMULAR DE COMANDA

Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

In baza Contractului de prestari servicii nr. \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ va rugam sa traduceti urmatoarele documente:

Nr crt	Numele si prenumele asiguratului	Document de tradus	Numar pagini	Limba din care se traduce
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
Total pagini				

Termen de executie \_\_\_\_\_

Achizitor

CASA JUDETEANA DE PENSII CLUJ  
Biroul pensii internationale

Intocmit,  
Cimpoesu Camelia

Prestator

INTREPRINDERE INDIV.PETER HAJNALKA

Confirmam comanda  
(Semnatura si stampila)

**PROCES VERBAL DE RECEPTIE nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_**  
a traducerilor ce fac obiectul comenzii nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Privind prestarea serviciilor de traduceri in baza Contractului de servicii nr. /2019  
Reprezentantii Achizitorului numiti responsabili pentru derularea in bune conditii a achizitiei publice s-au constituit pentru a efectua receptia cantitativa si calitativa a urmatoarelor servicii de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Tarif /pag
Maghiara			
Germana			
Spaniola			
.....			
<b>Total</b>			

Nr crt	Titularul documentului Nume,prenume	Limba sursa	Contor cuvinte /caractere cu spatiere	Data predarii pe suport hartie A4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
	<b>Total</b>			

*Din analiza si verificarea documentelor traduse,responsabilii au constatat respectarea de catre prestator a tuturor clauzelor achizitiei serviciilor de mai sus si au receptionat serviciile atat cantitativ cat si calitativ.*

**CONCLUZII** . Prin recetia serviciilor de mai sus, responsabilii propun atribuirea achizitiei directe in SICAP si achitarea contravalorii facturii emisa.

Prezentul PV a fost incheiat azi \_\_\_\_\_ la sediul Casei Judetene de pensii Cluj in 2 (doua) exemplare cate unul pentru fiecare parte .Pv constituie document pentru plata prestatiei si se va atasa la factura fiscala.

Reprezentantii CJP Cluj,

Cimpoesu Camelia

\_\_\_\_\_

Reprezentant prestator .

Nume, prenume \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_